



*Premier chapitre*

**L'unicité, le *Tsimtsoum*,  
*Adam Kadmon***

*Introduction*

**A**u début, rien n'existait à part Sa présence, Sa lumière ou énergie étant d'une si grande intensité, aucune existence dans Sa proximité n'était possible. Son premier acte dans cette création, fut de contracter Sa lumière d'un certain espace, afin de diminuer son intensité, et ainsi permettre aux créatures d'exister. Suite à cette contraction, un rayon de Sa lumière pénétra cet espace vide, et forma les premières *Sephirot*. Un premier monde ; « *Adam Kadmon* » fut créé, de lui sortirent d'autres lumières – *Sephirot*. N'ayant pas de réceptacles individuels, ces lumières retournèrent à leurs sources, et ressortirent différemment. Ceci est appelé '*Olam Ha'akoudim* (le monde des attachés).



a) Avant que le monde ne fut créé, Lui et Son Nom ne faisaient qu'Un. Manifestant Sa Volonté, Il rétracta Sa lumière, afin de créer toutes les créatures, en leur donnant un espace. Il n'y a point d'existence, qui n'ait son espace.

L'espace [d'où la lumière se rétracta] étant circulaire, le *Ein Sof*<sup>19</sup> l'entoure de tout les cotés. Un rayon [*Kav*] émergea de Lui, entra d'un coté, et forma tous les degrés<sup>20</sup>.

א. עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו אחד.  
רצה וצמצם אורו לברוא כל הבריות, נתן להם מקום.  
איך לך דבר שאין לו מקום.

נמצא המקום שווה לכולם.  
והאין סוף ב"ה מקיפו לכל צד. וקו יוצא ממנו לצד אחד, בוקע ונכנס, ועושה כל המדרגות.

Au début, le Créateur était seul et remplissait de Sa lumière tout espace. Sa lumière sans fin, frontière ou limite, occupait tout. Il n'influçait pas, car il n'y avait rien pour recevoir son influence. Quand Il désira créer, Il commença à influencer. Sa lumière étant si pure et intense, il est impossible pour toute créature d'exister dans Sa proximité. Son premier acte dans la création, fut donc de mettre des limites à Sa lumière infinie, afin qu'elle ne diffuse pas de toute sa force.

Par ces frontières, Il révéla les concepts de rigueur et limites, nécessaires aux êtres créés, et donna alors un espace pour l'existence de toutes les créatures. Ceci est appelé le

19. L'infini – Le Sans Fin.

20. *Sephirot*.

« *Tsimtsoum* »<sup>21</sup> du *Ein Sof*; la rétraction de Sa lumière d'un certain espace, et l'encerclant. Cet espace circulaire s'appelle « *'Halal* »<sup>22</sup>, et contient toutes les possibilités d'existence d'êtres séparés, car ils se trouvent à distance de l'intensité de Sa lumière.

Quand Sa lumière se rétracta en formant l'espace circulaire, elle laissa à l'intérieur son empreinte; que l'on nomme « *Rechimou* »<sup>23</sup>. Cette lumière de moindre intensité, permit un espace d'existence (*Makom*) à tout les mondes et créatures. Par « espace », il ne faut pas comprendre un espace physique, mais plutôt, la possibilité d'existence. La racine de toutes existences et événements futurs sont dans le *Rechimou*. Rien, qui n'ait son origine dans cette empreinte, ne pourrait se manifester. Toutefois, seul le Créateur décide de ce qui vient à exister, et guide le tout.

Du *Ein Sof*, un rayon de lumière rectiligne; appelé « *Kav* »<sup>24</sup>, entra dans le *'Halal*. La combinaison du *Kav* et du *Rechimou*, est ce qui donna existence aux *Sephirot* avec lesquelles Il dirige les mondes. Ce que le *Kav* est au *Rechimou*; l'âme est au corps.

Ils [Les *Sephirot*] sont dix niveaux, avec des qualités incommensurables. Dix cercles, et dans leur milieu; dix linéaires ayant les qualités du *Ein Sof*; bonté, rigueur et miséricorde.

עשר מדרגות הן, מדתן שאין להן סוף.  
עשרה עגולים, ויושרם באמצען, שבהן מידותיו של מקום — חסד, דין, רחמים.

21. Rétraction.

22. Espace vide.

23. Empreinte ou trace.

24. Rayon.

Il dirige Ses créatures avec justice, récompensant et punissant, transformant tout le mal en bien, et amenant Ses créatures à Sa Volonté. Comme il est écrit : « Je Suis le premier et le dernier et à part Moi il n'y a point de D.ieu. » (Isaïe, 44, 6).

Tout ce que D.ieu a créé dans ce monde, Il le créa pour Sa gloire, comme il est écrit : « Tout ce qui est appelé par Mon Nom et à Ma gloire, Je l'ai créé, formé, et même fait. » (Isaïe, 43, 7).

Et il dit : « D.ieu régnera à jamais. » (Chemot, 15, 18).

מנהג כל בריותיו במשפט, משכיר ומעניש, ומחזיר כל רעה לטובה, ומביא בריותיו לרצונו.

וכן הוא אומר (ישעיה מד, ז) :  
 "אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים".

כל מה שברא הקב"ה בעולמו לא בראו אלא לכבודו, שנאמר (ישעיה מג, ז) :  
 "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו".

ואומר (שמות טו, יח) :  
 "ה' ימלוך לעולם ועד".

Après être entré dans le *'Halal*, le *Kav* forma dix cercles s'encerclant l'un l'autre, tout en gardant la forme droite. Ces dix cercles s'appellent *Sephirot Igoulim*; *Sephirot* circulaires. Elles sont en charge de la direction générale des mondes, et ne sont pas influencées par les actes de l'homme.

A partir du *Kav*, dix autres *Sephirot* furent formées, cette fois ci en trois piliers : Droit, gauche, et centre, représentant la direction du monde selon le mode de *'Hessed*, *Din*, et *Ra'hamim* (bonté, rigueur et miséricorde). Cette direction est dépendante du temps et des actes des hommes.

b) Dix *Sephirot*; intérieures et extérieures, leurs formes est comme celle d'un homme, le premier de tous; *Adam Kadmon* [l'homme primordial]. De la lumière qui avait été investie en lui, sortirent [des ramifications] ses quatre sens : La vue, l'ouïe, l'odorat et la parole.

ב. עשר ספירות פנימיות  
 וחיצוניות דמיון כמראה  
 אדם.  
 הראשון שבכולם - אדם  
 קדמון. וממה שנגבל בפנים  
 יוצאים ארבע חושים חלק  
 ממנו: ראייה, שמיעה, ריח,  
 דיבור.

Les *Sephirot* sont les qualités ou particularités de forces, par lesquelles le *Ein Sof* dirige les mondes. Sa lumière est parfaite, et ne peut être mesurée en aucune qualité ou terme limitatif. Si nous parlons de qualités, nous insinuons une notion de limite, ou absence de son opposé. Mais, la possibilité de limite sans limites est au-dessus de notre compréhension humaine. Nous devons donc utiliser des termes accessibles à notre entendement. Etant nous mêmes des entités différenciées, il nous est impossible de saisir le concept de « non différencié ». Tout ce que nous connaissons est différencié en ayant une mesure, ou un contraire. Le terme qualité est donc utilisé ici, simplement pour nous faire comprendre l'effet de sa lumière dans la direction des mondes.

Chaque *Sephira* est composée d'un réceptacle appelé « *Kéli* »<sup>25</sup>, qui contient sa partie de lumière appelée « *Or* »<sup>26</sup>. Il y a beaucoup de détails sur cette union de *Kéli* et *Or*, tel que nous verrons plus loin. Il n'y a point de différence dans le *Or* lui-même, mais plutôt dans la particularité, ou position de la

25. Réceptacle, contenant.

26. Lumière, énergie ou force.

*Sephira*. Quand nous pensons à la direction du monde, nous le voyons dirigé par la bonté, la rigueur et la miséricorde, et cela en différentes mesures ou combinaisons. Les *Sephirot* étant le lien entre l'Émanant et la direction du monde, nous comprenons maintenant leur division en ces trois qualités.

Il y a dix *Sephirot*, leurs noms sont : *Keter*, *'Hokhma*, *Binah*, *'Hessed*, *Guevourah*, *Tifeéret*, *Netsa'h*, *Hod*, *Yessod*, *Malkhout*.

A droite, le pilier bonté : *'Hokhma*, *'Hessed*, *Netsa'h*.

Au milieu, le pilier miséricorde : *Keter*, *Tifeéret*, *Yessod*, *Malkhout*.

A gauche le pilier rigueur : *Binah*, *Guevourah*, *Hod*.

Il y a une autre *Sephira* qui est présente quand *Keter* ne l'est pas, aussi dans le pilier miséricorde ; qui s'appelle *Da'at*.

L'intention du Créateur étant de prodiguer le bien à ses créatures, tous les niveaux de la création furent mis en place afin qu'Il leur émane Sa bonté, d'une façon où il leur serait possible de la recevoir. Le premier ordre par lequel la lumière émanée fut formée en dix *Sephirot*, est appelé *Adam Kadmon* «l'Homme primordial» ; ceci est l'union entre le *Rechimou* et le *Kav*, et c'est à partir de cette première configuration, que tous les mondes émanent.

Le *Rechimou* est l'extériorité, le *Kav* ; l'intériorité. *Adam Kadmon* étant si rapproché du *Ein Sof*, nous ne pouvons rien saisir de sa nature, mais seulement de ce qui a émané de lui par ses sens ; que nous appelons ses branches.

De *Adam Kadmon* sont sortis plusieurs mondes, dont quatre appelés ; vue, ouïe, odorat, et parole, qui émanent de ses yeux, oreilles, nez, et bouche. Dans le langage de la *Kabbalah*, nous n'utilisons des noms de parties du corps, que pour illustrer le pouvoir ésotérique de ces forces. Il est bien

entendu, qu'il n'y existe à ces niveaux aucune forme physique. Quand des noms tels que bouche, oreilles, ou autres parties physiques sont utilisés, le but est de décrire le sens intérieur ou, la position qu'ils représentent.

Ces émanations sont selon l'ordre du nom יקוק. Toutes les configurations proviennent des quatre lettres du nom de H' B'H, et de leurs complémentaires spécifiques, que l'on appelle *Milouyim*.

Les quatre noms sont :

'AV, SaG, MaH et BaN (ב"ן, מ"ה, ס"ג, ע"ב).

c) Des quatres lettres de הויה ב"ה, il y a – quatre *Milouyim*<sup>27</sup> : – ע"ב, ס"ג, מ"ה, –  
( 'AV, SaG, MaH, BaN) ב"ן  
– *Ta'amim* [signes de cantillations].  
– *Nekoudot* [voyelles],  
– *Tagin* [couronnes],  
– *Autiot* [lettres].  
Ils s'incluent les uns dans les autres<sup>28</sup>.

ג. ד' אותיות הוי"ה ב"ה  
ד' מלואים: עסמ"ב -  
ע"ב, ס"ג, מ"ה, ב"ן.  
טנת"א -  
טעמים  
נקודות  
תגין  
אותיות  
נכללים אלו מאלו.

ב ( 'AV) est dans la tête, ses ramifications sont scellées, et sortent des cheveux de la tête.

ע"ב בגולגולת, ענפיו נעלמים,  
מן השערות של הראש הם  
יוצאים.

27. Eppellation de chaque lettre.

28. Les *Ta'amim* correspondent au nom de 'AV, les *Nekoudot* à SaG, les *Tagin* à MaH, et les *Autiot* à BaN. Les *Ta'amim* ont aussi un aspect de SaG (SaG de 'AV) et ainsi de suite.



יצא ס"ג (SaG) sortit des oreilles vers le bas. Ses signes de cantillations se subdivisent en trois niveaux : Supérieurs, intermédiaires, et inférieurs. Les supérieurs [proviennent] des oreilles, les intermédiaires ; du nez et les inférieurs ; de la bouche.

Les supérieurs sortirent des oreilles ; dix [*Sephirot*] de la droite, et dix [*Sephirot*] de la gauche, les premières ; intérieures, les secondes ; encerclantes. Toutes s'incluent dans un ה ayant la forme de ו ד. Jusqu'où descendirent-elles? Jusqu'à la barbe sur le menton.

Les intermédiaires sortirent du nez ; dix de la droite, et dix de la gauche, les premières ; intérieures, les secondes ; encerclantes. Elles s'approchèrent<sup>29</sup> l'une de l'autre, et ainsi se dévoila le ו du ה avec six Aleph [א א א א א א] sortant et descendant jusqu'au thorax.

יצא ס"ג מן האזנים ולמטה.  
טעמים שלו ג' מינים :  
עליונים, תחתונים, אמצעים.  
עליונים באזנים,  
אמצעים בחוטם,  
תחתונים בפה.

יצאו עליונים מן האזנים,  
עשרה מהימין ועשרה  
מהשמאל, אלו פנימים ואלו  
מקיפים לגביהם, כלולים בה'  
אחת שצורתה ד"ו.  
עד היכן הם יורדין :  
עד כנגד שבולת הזקן

יצאו אמצעים מן החוטם,  
עשרה מימין, ועשרה  
משמאל, אלו פנימים,  
ואלו מקיפים לגביהם  
והרי נתקרבו זה לגבי זה.  
ונתגלתה ו' של ה'  
בששה אלפי יוצאים  
יורדין עד החזה.

29. Les *Sephirot*.

Dépendant des *Milouyim* (épellation des lettres), nous obtenons différents noms tel que :

יוד הי ויו הי - עב	- 'AV	=	72
יוד הי ואו חי - סג	- SaG	=	63
יוד הא ואו הא - מה	- MaH	=	45
יוד הה וו הה - בן	- BaN	=	52

Chaque nom a aussi des subdivisions telles que :

'AV de 'AV, SaG de 'AV, MaH de 'AV...BaN de BaN etc.

La lecture de la Torah est incomplète sans les *Ta'amim*, *Nekoudot*, *Tagin*, et *Autiot*. Les *Ta'amim* (signes de cantillation) sont le plus haut niveau et subdivisés en trois : Supérieurs, intermédiaires et inférieurs. Les *Nekoudot* (voyelles) sont le second niveau, aussi subdivisés en trois : Supérieurs, intermédiaires et inférieurs. Les *Tagin* (couronnes) sont le troisième niveau, et n'existent que sur certaines lettres. Les *Autiot* (lettres) sont le quatrième niveau. En lisant dans un *Sepher Torah*, le lecteur voit les lettres et les couronnes, devine logiquement les voyelles, et connaît par tradition les *Ta'amim*.

Les « branches » sont les lumières qui ont émanées des sens (orifices) de *Adam Kadmon*. La première à sortir est la branche de 'AV, elle émana des cheveux sur la tête, cette lumière est trop subtile et dépasse notre compréhension.

De 'AV de SaG sortirent trois branches de l'aspect des *Ta'amim* ; supérieurs, intermédiaires et inférieurs. Elles sortirent par les oreilles, le nez et la bouche. La supérieure par les oreilles, l'intermédiaire par le nez, et l'inférieure par la bouche.

Des oreilles sont sorties dix *Sephirot* linéaires de l'oreille gauche, et dix *Sephirot* circulaires de la droite, elles descendirent jusqu'à la barbe sur le menton. Du nez sortirent

aussi dix *Sephirot* linéaires de la narine gauche, et dix circulaires de la droite, elles descendirent jusqu'au thorax ; plus rapprochées que celles des oreilles, mais cependant, toujours séparées. Les lumières des *Sephirot* circulaires sont d'un aspect supérieur, c'est pour cela qu'elles sortirent du côté droit, qui est celui de *'Hessed* (bonté), contrairement au gauche qui est celui de la *Guevourah* (rigueur). Dans les émanations des oreilles et du nez, il n'y a pas encore de concept de réceptacle.

Les [*Ta'amim*] inférieurs sortirent de la bouche ; dix [*Sephirot*] intérieures, et dix [*Sephirot*] encerclantes, et ainsi se dévoila le ד du ה avec quatre *Alphin* ; deux יוי et deux יוד.

יצאו התחתונים מן הפה,  
 י' פנימים וי' מקיפים,  
 ונתגלתה הד' שבה' בד'  
 אלפין, שנים יוי ושניים יוד.

Des deux oreilles et des deux narines ; deux souffles du côté droit de la bouche, et deux paroles du côté gauche, ils sont attachés aux deux mâchoires ; supérieure et inférieure. Ils sortent et descendent jusqu'au nombril.

מב' אזנים ומב' נחירים -  
 ב' הבלים בימינו של הפה  
 ושני דיבורים בשמאלו,  
 נשרשים בב' לחיים - עליון  
 ותחתון. יוצאין ויורדין עד  
 הטבור.

d) En premier, *Malkhout*<sup>30</sup> sortit, ensuite, *Z'A*, et puis les autres [*Sephirot* jusqu'à

ד. יצאו ראשונה, מלכות  
 בתחלה, וז"א אחריה, וכן  
 כולם.

30. De la bouche de *Adam Kadmon*.

*Keter*]. La force [la consistance] du *Kéli* se retrouvant absorbée en eux.<sup>31</sup>

Les plus subtiles<sup>32</sup> retournèrent et entrèrent<sup>33</sup>, *Keter* en premier, puis les autres suivirent. Ce qui resta, s'épaissit. Un *Kéli* fut fait des étincelles qui tombèrent ; par le choc entre la lumière supérieure qui retourna, et de la trace de la plus basse<sup>34</sup>.

Au début elles étaient toutes [de l'aspect] des *Nefachot*. Elles bénéficièrent l'une de l'autre, à leur sortie et à leur retour, chacune selon ce qui lui convient, jusqu'au second encerclant<sup>35</sup>. *Keter* resta dans la bouche de *A'K*, les neuf [*Sephirot*] restantes sortirent, jusqu'à ce que *Malkhout* se retrouvait comme un *Kéli* sans lumière.

וכח הכלי בלוע בהם.

הדק שבהם חזר ונכנס, כתר בתחלה וכולם אחריו. נתעבה הנשאר, ונעשה כלי מניצוצות שנפלו בו מהכאת אור חזרתו של עליון ורשימו של תחתון.

בראשונה היו כלם נפשות. הרויחו זה מזה ביציאתם וכן בחזרתם, כל אחד כראוי לו, עד מקיף שני. נשאר הכתר בפה דא"ק, ושאר התשעה יצאו, עד שנמצאת מלכות כלי בלי אור.

31. Les lumières de la bouche de *Adam Kadmon*.

32. Des lumières.

33. Dans la bouche de *Adam Kadmon*.

34. Toute lumière en remontant laissa une trace (empreinte).

35. Pour *Malkhout* seulement.

Tous les *Kélim* forment un unique *Kéli*, mais avec dix gradations; ceci est [le monde des] *'Akoudim*<sup>36</sup>.

כל הכלים כלי אחד, אלא  
שעשר שנתות יש לו, זה  
עקודים.

De la bouche de *Adam Kadmon*, sortirent dix *Sephirot* intérieures et dix *Sephirot* encerclantes; de l'aspect des *Ta'amim* inférieurs. Elles retournèrent dans la bouche pour être complétées et ressortirent, c'est ce qui est appelé «les lumières réfléchies». Ces dernières étaient entremêlées et sortirent du même conduit; et c'est ainsi que le concept du *Kéli* vint à exister. Elles se répandirent en bas jusqu'au nombril, mais dans un unique *Kéli*. Les oreilles et le nez ayant deux conduits séparés; leurs lumières encerclantes et intérieures ne se joignirent pas, et restèrent distancées l'une de l'autre. La bouche étant un seul conduit; un *Kéli* fut nécessaire pour contenir la lumière intérieure, et la séparer de l'encerclante plus ténue.

Pareillement aux lumières qui ont deux aspects : Intérieur et encerclant, le *Kéli* aussi en possède deux : Intérieur et extérieur. C'est par le retour des lumières, que le *Kéli* fut réalisé. Quand les *Sephirot* sortirent la première fois par la bouche, chacune avait sa propre place, mais elles se retrouvaient dans un *Kéli* unique pour toutes; c'est pour cela que ce monde est appelé le monde des attachés – *'Olam HaAkoudim*. Elles retournèrent à leur origine dans la bouche, mais pas complètement, chacune laissant sa trace. Seulement les parties les plus subtiles des lumières remontèrent. Les parties qui restèrent devinrent encore moins subtiles, cepen-

---

36. Attachés.

dant, chacune resta illuminée par sa partie qui remonta. Les lumières se frappèrent entre elles, et produisirent des étincelles qui firent les *Kélim* pour les lumières plus subtiles, qui revinrent la seconde fois. Quand la lumière de *Keter* remonta, elle ne ressortit pas, celle de *'Hokhma* sortit et prit sa place, *Binah* prit celle de *'Hokhma* etc. jusqu'à ce que *Malkhout* resta sans lumière, tel « un miroir non lumineux – אספקלריא דלא נהרא ».

Ceci est considéré comme une certaine détérioration, mais moins importante que celle du monde des points – *'Olam Hanékoudim*, comme nous verrons plus loin.